**Прагматические аспекты тактики отказа в контексте конфронтационной коммуникативной стратегии: сравнительный анализ русского и китайского языков**

*Ван Янань*

*Аспирант, Российского университета дружбы народов им. Патриса Лумумбы, Москва Россия*

*e-mail：wangyanan123@mail.ru*

В повседневной жизни, сталкиваясь с просьбами, предложениями или приглашениями от других людей, люди не всегда с готовностью принимают их, и «отказ» является распространенной реакцией. Правильное и точное использование речевых актов отказа может помочь смягчить вред и сохранить хорошие межличностные отношения.

В данной статье в качестве объекта исследования рассматривается речевое акт отказа в конфронтационных коммуникативных стратегиях, а также выявляются культурные когнитивные различия, путем сопоставления и анализа прагматической реализации стратегий отказа в русском и китайском языках.

Опираясь на предыдущие исследования, в данной статье проводится более систематический и всесторонний анализ русско-китайских речевых актов отказа с использованием теории речевых актов, теории вежливости и соответствующих теорий сопоставительной прагматики.

Отказ - один из тех речевых актов, которые чаще всего приводят к коммуникативным неудачам. Как отказать кому-то в предложении, приглашении или просьбе, не поставив собеседника в неловкое положение, - проблема, которую пытаются решить изучающие иностранные языки. Правильное и точное использование речевых актов отказа не только эффективно выражает намерение говорящего, но и поддерживает с ним хорошие межличностные отношения. Поэтому изучение речевых актов отказа имеет большое значение.

В связи с участившимися случаями общения между Китаем и Западом ученые перестали ограничиваться монолингвальными исследованиями речевых актов отказа и начали проводить сопоставительные исследования китайских и иностранных речевых актов с точки зрения прагматики. Благодаря сопоставлению мы можем лучше понять особенности сравниваемых языков [张会森：10], а также понять сходства и различия в стратегиях отказа двух народов, чтобы избежать ненужного недопонимания в общении.

В ходе обзора соответствующей литературы в данной работе обнаруживается, что работ, посвященных изучению речевых актов отказа, в русском лингвистическом сообществе сравнительно немного. Некоторые российские ученые изучают «отказ» как разновидность «неодобрения». Например, М. К. Любимова указывает, что «неодобрение» имеет три значения: 1. несогласие с кем-либо; 2. разлад, ссора; 3. неприятие. Некоторые ученые также утверждают, что речевой акт отказа может иметь место и в ситуации согласия [Любимова: 6].

Исследования китайских ученых, посвященные речевым актам отказа, основаны на растущей зрелости теорий речевых актов. Сопоставительные исследования речевых актов отказа китайскими учеными проводятся в основном в области средств выражения и коммуникативных стратегий.

Во-первых, работ по сопоставительному изучению речевых актов отказа в русскоязычном мире меньше, и данная работа посвящена сравнительному изучению русско-китайских речевых актов отказа на разных уровнях, что в определенной степени обогащает теорию речевых актов, а также дополняет и совершенствует исследования в этой области речевых актов отказа.

Во-вторых, изучение русско-китайского речевого акта отказа помогает улучшить языковую культуру говорящих и поддерживать хорошие отношения между общающимися сторонами; помогает понять сходства и различия в языковых выражениях, а также стратегиях двух народов и уменьшить негативное влияние языковых или культурных факторов, чтобы способствовать гладкому общению между китайцами и русскими людьми.

Основываясь на теории речевых актов Остина и Сейера, теории вежливости Брауна и Левинсона и соответствующих теориях сопоставительной прагматики, данная статья обобщает стратегии реализации русско-китайского речевого акта отказа, сортируя и анализируя их.

На основе результатов предыдущих исследований в данной работе дается собственное определение речевого акта отказа: речевой акт отказа - это речевой акт несотрудничества в ответ на конкретную просьбу (например, просьбу, предложение, приглашение, приказ и т. д.). Слова «некооперативный» и «конкретная просьба» в этом определении указывают на две важные особенности речевых актов отказа: конфликтность и направленность. Среди них конфликт между двумя сторонами является наиболее существенным признаком речевого акта отказа.

Опираясь на теорию речевых актов, в данной работе разработан механизм построения речевого акта отказа. Только прояснив общий механизм построения речевого акта отказа, можно говорить о стратегии отказа. Существуют различные стандарты разделения коммуникативной стратегии речевых актов отказа, и в данной работе мы опираемся на точку зрения британского ученого Стаббса, который отмечает, что поверхностный слой дискурса относится к лексическим и синтаксическим средствам, которые могут предсказывать и обозначать цель говорящего [Stubbs: 147]. Коммуникативные стратегии отказа от речевых актов делятся на стратегии поверхностного уровня отказа и стратегии глубинного уровня отказа. Поверхностные стратегии - это средства, которые помогают глубинным стратегиям быть реализованными должным образом.

Как отвергать, требует определенной стратегии, а за стратегией стоит культурная мудрость. «Проведение сравнительного исследования кросс-культурных речевых актов и рассмотрение речевых актов с точки зрения культуры позволяет быстрее выявить истинную природу речевых актов». Культурные факторы оказывают глубокое влияние на реализацию русско-китайских речевых актов отказа, в основном в трех аспектах: религиозные убеждения, ценности и социальные модели.

С формированием стратегического партнерства между Россией и Китаем и постоянным развитием торгово-экономической сферы общение между двумя народами становится все более частым. Изучение русско-китайского речевого акта отказа может помочь уменьшить негативные последствия, вызванные языковыми или культурными факторами, и обеспечить беспрепятственное развитие межкультурной коммуникации между двумя народами. Таким образом, русско-китайский речевой акт отказа является весьма достойной областью исследования.

**Литература**

1. Любимова М. К. Интенциональные смыслы согласия и несогласия в русских и

немецких дискурсах совещаний и переговоров. Тамбов., 2004.

1. Michael Stubbs. Discourse Analysis. Chieago., 1983.
2. 张会森. 对比语言学问题. 外语学刊（黑龙江大学学报），1991.